ТЕРМИНОЛОГИЯ ИНТЕРНЕТ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Д.С.САИДКОДИРОВА

Мақолада рус ва ўзбек тилларидаги интернет терминлари қиёсий тадқиқ этилиб, уларнинг ушбу тилларда ўзлашиши масаласи ёритилган.

In this article was shown the problems of using internet terms in Russian and Uzbek languages.

После обретения независимости Республикой Узбекистан наблюдается бум английских заимствований в узбекском и русском языках; и вполне закономерно, что это привлекает внимание лингвистов Узбекистана как в аспекте лексикографической, нормализаторской деятельности, так и в собственно теоретическом аспекте, т.е. в выявлении специфики последней международной волны заимствований.

В свое время Щерба отмечал, что «в языковой системе мы имеем некую социальную ценность, нечто единое и общеобязательное для всех членов данной общественной группы. Но, как и общество, язык находится в непрерывном движении» [1.427]. Как отмечал И. В. Гёте, «сила языка не в том, что он отвергает чужое, а в том, что он его поглощает».

В рамках данного исследования важным представляется вопрос о соотношении подъязыка науки и техники и общелитературного языка. Подъязык науки и техники возникает и развивается на базе национального общелитературного языка. Отношение подъязыка науки и техники и общелитературного языка обычно рассматривается как отношения системы и подсистемы, т.е. как отношения литературного языка и его функциональной разновидности - подъязыка науки и техники [2.24].

Терминология Интернет представляется нам в виде системы, имеющей полевую организацию. Ядро этой системы составляет терминологическая лексика, под которой мы понимаем кодифицированную, систематизированную часть терминологии Интернет. Под кодификацией понимается сознательная забота общества о языке, вследствие чего кодифицированные единицы приобретают такие свойства, как системность, рациональность, целостность, непротиворечивость. Это достигается с помощью средств кодификации: создание словарей и справочников (технических и общеязыковых), проведение терминологических исследований, устанавливающих нормативные тенденции в языке, поскольку одним из важных признаков кодифицированной лексики является нормированность.

Термины составляют наиболее регулируемую часть словарного состава языка, в определенном смысле – наиболее искусственную, сознательно создаваемую и предусматривающую рег-ламентацию .

Терминология Интернет – наиболее значимая, информативная, кодифицированная часть подъязыка информатики и вычислительной техники - исторически сложилась и развивалась именно как семантическая разновидность подъязыка информатики, взяв первоначально за основу его терминологию. В то же время Интернет приобрел свою индивидуальность, став частью единой информационной структуры, вследствие чего некоторые специалисты по терминологии, занимающиеся подъязыком информатики и вычислительной техники, стали говорить о появлении в рамках данного подъязыка терминологии Интернет [5.51].

Интернет - одна из наиболее динамично развивающихся областей научного знания, терминология которой находится в постоянном развитии, с огромной скоростью пополняясь новыми терминами.

Что касается самой ключевой для данной терминосистемы лексемы Интернет (Internet), то наблюдается постепенное вытеснение английского написания данного слова написанием кириллицей, причем в настоящее время написание «Интернет» более употребительно. В устной речи это слово чаще употребляется как склоняемое: Интернета, Интернету и т.д., что свидетельствует о его полном освоении русским языком и о своеобразной двойственности данной лексемы: это не только термин, но и общеупотребительное, причем высокочастотное по употребительности слово. В узбекских изданиях также преобладает написание данного слова кириллицей.

Примером могут послужить термины, обозначающие различные сетевые ресурсы: WWW – (дословно: паутина, протянутая по всему миру) Всемирная паутина или Сеть, обозначающая основной информационный ресурс Интернет. Данный термин в узбекском языке обозначается *3-та дубл в.* Термин Интернет в английском языке используется с 1989 года. В узбекской терминологии данный термин имеет значение: *тўр, ўргимчак тўри, умумжаҳон компьютер тармоғи; бутун жаҳон бўйича*

тарқалган ва телефон ҳамда оптик толали линиялар, модемлар ва б.билан ўзаро боғланган, ҳар қандай ахборотни ўзаро алмаша оладиган катта миқдордаги компьютерлар мажмуи.

Термин E-mail (Electronic mail- *электрон қути),* обозначает средство обмена сообщениями, напоминающее работу обычной почты, но превосходящее ее по скорости доставки сообщений.

E-mail address *адрес электронной почты,электрон қути манзили*, E-mail password *пароль электронной почты, электрон қути пароли(шартлашилган сўзи).* Кроме того, в эту группу входят термины, обозначающие поисковые машины, броузеры и различные информационные сетевые ресурсы.

Еще одна лексико-семантическая группа называется «Сетевая архитектура». LAN-Local Area Network- *архитектура администрирования локальных сетей, локал тармоқларни маъмурий бошқариш архитектураси.*

Следующая отдельная лексико-семантическая группа «Безопасность в сети Интернет» включает в себя термины, обозначающие вирусные и антивирусные программы: Virus – *вирусы*, *вируслар*, Firewall- *брандмауэр, қўриқлаш тизими,* Virus searching programm-*программа поиска вирусов, вирусларни изловчи дастур*, Virus scanning- *сканирование вирусов, вирусларни тасвирга олиш*, Virus diagnostics-*диагностика вирусов, вирусларни аниқлаш*, Antivirus programms- *антивирусная программа, антивирус дастурлари,,* Trojan Horse Virus-*Троянский вирус, Троян оти вируси.*

Понятие ассимиляции в лингвистической литературе трактуется как постепенное освоение иноязычных слов средствами языковой системы и включение их как полноправных элементов в систему языка-рецептора с присвоением характеристик, свойственных исконным единицам соответствующих классов. Согласно пониманию ассимиляции с точки зрения разных языковых уровней, различают фонетическую, графическую, грамматическую (морфологическую), и лексико-семантическую ассимиляцию: browser - броузер, click - клик, chat - чат, forum - форум, host - хост, traffic - трафик.

Неассимилированные лексические единицы или варваризмы являются разновидностью прямых заимствований. Л.П Крысин называет варваризмы начальной стадией заимствования [3.76]. В узбекском языке выделяются часто воспроизводимые **варваризмы,** н-р: web, www, Internet, Windows, Excel, Pentium.

Частично освоенное заимствованное слово web (вэб) встречается в литературе довольно часто, но на данном этапе мы затрудняемся сказать, какое написание закрепится в языке, так как в данное время оба варианта встречаются одинаково регулярно. Вообще следует отметить, что процессы смешения языков в настоящее время носят чрезвычайно активный характер как в устном общении, так и в письменной форме.

В русском и узбекском языках встречаются заимствование англицизмов с графическим переоформлением .

В компьютерном подъязыке встречаются оба вида графического переоформления: транскрибирование (file - файл, frame - фрейм) и транслитерация (processor - процессор, chat – чат, hacker - хакер, browser - броузер).

В начале процесса грамматического усвоения заимствованным терминам присваиваются аффиксы и флексии соответствующих грамматических классов принимающего языка, позволяющие осуществлять дальнейшее словоизменение терминов в его системе.

Например: *printable page- распечатываемая страница (прил.,сущ.),босиб чиқариладиган варақ*

В русском языке глаголы чаще включаются в парадигму II спряжения на –ить: *броуз<u>ить, чат</u>ить<u></u>ся*

В узбекском языке *браузлаш, чатлашиш.*

При аффиксальном оформлении производных слов, уже имевших аффиксы в английском языке, происходит калькирование этих аффиксов, то есть передача их грамматических значений словообразовательными средствами принимающего языка. Например: programmable-*программируемый-программалашувчи*, compatible-*совместимый-қўшилувчи,* interpretation- *интерпретация*, hashing-*хэширование- хэшлаш,* asynchronous – *асинхронный- асинхрон.*

Заимствованные слова, помимо частеречных признаков, получают формальные признаки других грамматических категорий, важнейшим из которых является категория рода в русском языке, так как большинство терминов являются существительными.

В русском языке обычно не происходит какого-либо приращения основы с целью придания термину категории рода. Основная часть заимствованных терминов изначально имеет нулевую флексию, следовательно, изменяется в соответствии с парадигмой мужского рода.

Вместе с вхождением в один из грамматических классов заимствующего языка и приобретением родовых признаков, компьютерные англицизмы получают возможность словоизменения, включаясь в разнообразные грамматические конструкции. Н-р: *имя хоста(род.пад.) хостнинг номи, в ассемблере(дат.пад)ассемблерда, документ был отска-*

нирован(страдательное причастие)хужжат сканерланди.

Отметим тот факт, что по сравнению с исконными терминами русского и узбекского языков, заимствованные термины из-за недостаточной освоенности обладают значительно более ограниченными возможностями словоизменения: Ban-*забанить-банламок,(тақиқламоқ),*update-*апдейт апдейтлаш (янгилаш).*

Следующим шагом освоения компьютерных заимствований, вслед за обеспечением их словоизменения, является дальнейшая деривация с образованием новых слов при помощи словообразовательных аффиксов заимствующего языка. Н-р: *интерфейс-интерфейсный-интерфейсли, буфер-буферизованный-буферлаштирилган, хакер-хакерский-хакерча*

На начальном этапе лексико-семантической ассимиляции заимствованных единиц их семантика еще не полностью усвоена носителями языка. Наблюдается неопределенность границ значения, легкость смысловых смещений. В меньшей степени это затрагивает узкоспециальную терминологическую лексику [4.22].

В начале процесса лексико-семантической ассимиляции может иметь место сосуществование заимствования и исконного термина, обозначающих одно и то же понятие: Н-р, слово прикладная программа- *утилита, сэмплер, дискретизатор.* В ходе дальнейшего развития терминологии происходит либо вытеснение исконного термина заимствованным, либо выпадение заимствованного термина из языка. На примере можно увидеть как в процессе усвоения заимствований произошла замена терминов *устройство сопряжения* на *адаптер.*

Окончательным этапом в усвоении заимствованного слова считается появление его в словарях заимствующего слова. В толковом словаре иноязычных слов Л.П.Крысина находим единицы *чат, сайт, Интернет, драйвер, чип, имейл, бод.* Среди наиболее нововошедших терминов *эхоконференция, провайдер, онлайн.*

В толковом словаре узбекского языка «Ўзбек тили изоҳли луғати» встречаются такие слова как *Интернет, провайдер и др.*

Процессы заимствования и освоения англицизмов последней волны и для русского, и для узбекского языков связаны с активизацией словообразовательных процессов, причем в ряде случаев создаются своеобразные модели сложения, в которых первым компонентом служит английская графическая аббревиатура, а вторым - одна из заимствованных и полностью ассимилированных иноязычных лексем, например: IP-адрес, RTF-файл, HTML-формат, e-mail-адрес.

В компьютерной лексике присутствуют заимствования разных видов: варваризмы, прямые заимствования, кальки (структурные, семантические, фразеологические) и гибридные образования. В лексике Интернета преобладают прямые заимствования.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Щерба.Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., Наука,1974.- С.427.
2. Даниленко.В.П. Актуальные проблемы лингвистического исследования русской терминологии. // Современные проблемы русской терминологии.- М.: Наука,1986.- С.5-24.
3. Крысин.Л.П. О речевом поведении человека в малых социальных общностях / Л.П.Крысин//Язык и личность. - М.: Наука, 1989. - С.76.
4. Глазырина. А.И. Английские контактные элементы в русском компьютерном подъязыке. Автореф дисс.- Екатеринбург,2006.- С.22
5. Павлова.Н.В. Немецкоязычная терминология Интернета как переводческая проблема // Учёные записки РОСИ. - Курск,1999. - Вып.3. - С.51.

Ўзбекистон миллий университети
2011 йил 4 январда қабул қилинган
(Тақризчи: проф.Б.Менглиев)